

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 164

Artikel: La messe en patois
Autor: Pannatier, Gisèle
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045092>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LA MESSE EN PATOIS

Gisèle Pannatier, Evolène (VS)

*Preyè è ahoûtà la paròla dóou Bon
Jyou èm patouê*

*Lù noûthra lèïnga
èn la Katèdrâla dè Chyoùn*

*Lù dàta dóou jyeù d'avrikss dóou
meùl chèze lù rèstèrè dè chyoù byèïn
ènkrùnâye èn la mèmouére dè tsikoùn
dè nó. Ki chè foûre-tù moujà kè parître
tsouja arrouîche ? Thla dùmèïnze,
pò lo tò prumyè vyâzo, y'è lù noûthra
lèïnga kù l'a rëtonnà èn la Katèdrâla
dè Chyoùn !*

*Bâ d'ùnn igdé dóou Bernard Bornet,
Prèzudàn dè la Fondachyòn pò lo pa-
touê, oùnna mècha l'a ighthà èhrîcha
pò l'okajòn. Èn tòtt, a falouù pré dè
treù-j-ànn dè travâ a la Fondachyòn
pò trovà lè moûndo ènn èthass dè
prèparà, dè chèlèbrà, d'èhrìrre, dè
kompojà, d'aprènde, dè prononchyè,
dè rëpètà, dè ziyè è dè prèjyè !*

*Ché zò, lù katèdrâla l'îre èfèi rèn
trouà grôcha pò tsèvéi touì thlóouss
k'y an jouk a kou d'éithre lé pò
thl'óoura vyà dóou koumoùn, ounn
«évenement». Ahoûtà lè prèyeûre,
lè tsànnss, la moûjika, lo chèrmòn
kè nyoun avéi èinkò jyamì avouik :
lù patouê pò touiss, lù vûrtâbla ka-
tèdrâla dóou patouê ! Lù moujika dè
la lèïnga dè la famûlye lù vò-j-oûvre
lè pòorte dóou paradî è lù mårke la
vyà è la konchyèïnse dè touì lè-j-amìk
dóou patouê.*

**Prier et écouter
la Parole de Dieu en patois**

**Notre langue
à la Cathédrale de Sion**

La date du 10 avril 2016 restera fixée dans la mémoire de chacun de nous. Qui aurait imaginé qu'un tel événement se produise ? Ce dimanche-là, pour la toute première fois, notre langue a résonné dans la Cathédrale de Sion !

Sur l'initiative de Bernard Bornet, Président de la Fondation du Patois, une messe a été spécialement écrite. Au total, près de trois années de travail ont été nécessaires à la Fondation pour réunir les personnalités à même de préparer, de célébrer, d'écrire, de composer, d'apprendre, de prononcer, de répéter, de jouer et de prêcher ! Ce jour-là, la cathédrale manquait de place pour rassembler tous ceux qui ont tenu à être présents pour cette heure extraordinaire, un «event». Écouter les prières, les chants, la musique, l'homélie, tous inédits : le patois pour tous, authentique cathédrale du patois ! La mélodie de la langue vernaculaire vous transporte et marque la vie et la conscience de tous les Amis du Patois.

Oùnna prùmyeùre mècha

Ché zò, a sink óoure dè l'apré myèzò, lù mòss dè tchyè nó ènvìgton a la mècha : Eintrein touic ein tsantein Ein la meijon de nouh'ro Jiou, Eintrein touic ein dansein Ein la meijon de l'Eternel.

Tòtt è novê. Oùnna mècha komplèta l'a ighà èhrîcha pè lo Père Amédée Nendaz d'Èrèmèïnse è pè lo Tsalvèïnno Raphaël Duchoud. Kompréik kè lù dóou prîre chè chon konformà óou moueùno dè l'Ulyeùje, mà y'an lo mèrûto râ d'avéi ouardà l'èsprìk déi tèkste è pâ dè féire korrèspondre mòss pò mòss.

Tóte lè prèyeùre chon koùme dè tsàns kù vùnyon dóou dèdùn dè chè, kù fan klyassèyè lè-j-èmâze èn la lèïnga dóou kou. Lù fòòche dè la fouê è lù jyoué dè la mècha lè réchoùrton pè lè-j-èmâze kù ch'èntsèïnnon è kù èntsànton. Tsâ dè lirre lo psôme pò chè lachyè tsernà pè lè mòss dè touì lè zòch : Y'èt com'oun àrbro plantâ lo long d'oun beusse; ein choun tin nô baillèrèt cha preïja, choun foillâzo jiamy chè flapèrèt.

Lù Père Jean Varonne, kù dèvîgje lo patouê dè Chavyeùje, a fét oun chermòn k'oun ch'ènchovùn è k'y'a fé chorìgre don kè donn, tan îre-tù pré dè chèin kè tò lù moùndo vièk. Y'a konchèlèbrà avoué lo Raphaël Ravaz è lo Père Jules Seppey.

Pò rèlèvà la byóoutà dè la chèlè-brachyòn, lù Gérald Dayer a ighà mandatà pè la Fondachyòn pò lo patouê pò kompojà tòta la mècha,

Une première messe

Ce jour-là, à 17 heures, ce sont nos propres mots qui invitent à entrer dans la liturgie : «Entrons tous en chantant dans la maison de notre Dieu, Entrons tous en dansant dans la Maison de l'Éternel.»

Tout est neuf. L'intégralité de la messe a été écrite par le Père Amédée Nendaz d'Hérémence et par le Chanoine Raphaël Duchoud. Assurément les deux prêtres respectent la liturgie, mais ils ont le mérite rare d'avoir conservé l'esprit du texte et non d'établir une traduction littérale.

Toutes les prières s'élèvent comme des chants qui émanent de l'intériorité, qui font resplendir les images dans la langue du cœur. La profondeur de la foi et la joie de la messe ressortissent des images qui s'enchaînent et enchantent. Il suffit de lire le psaume pour se laisser subjuguer par le pouvoir des mots ordinaires : «Il est comme un arbre planté le long d'un bisse; en son temps, il nous donnera son fruit, son feuillage jamais ne se flétrira.»

Le Père Jean Varone, qui s'exprime dans le patois de Savièse, a prêché de manière à ce qu'on s'en souvienne tant était-il proche du vécu de l'assemblée. Il a concélébré avec l'Abbé Raphaël Ravaz et le Père Jules Seppey.

Afin de rehausser la splendeur de la célébration, Gérald Dayer a été mandaté par la Fondation du Patois dans le but de composer toute la messe, qui

è l'a plêjouk à touiss. È pouèthe lù Keùr Valujàn déi Patouajàñch a tsantà chû byó, l'Orkèstre dè tsàmbra dóou Valéik è kâtro solîste an jyouùn lóou chavéi-féire dèjò la bagèta dóou Mathieu Constantin.

Chùtòtt, lù byóoutà dè thla mècha lù vùn dè chèin kè lù moùndo chè chon réunéik èm màche pò vivre chèin kè lù noùthro dèvantîch an jyamì oûjà thlamèn pèinchà.

Îre koum lù mi zèn déi tabéiss. N'avouijéi lè byó tsàns, lè bonne parôle dóou prire è volà lè môsse tan lù moùndo iràn tù préik pè la sérémonie.

Chònn arrouâ dè pèrtòtt. Lé avéi dè moùndo óoutre èn l'âjyo, dè zovoueùno, dè mèinnóouch éi bréiss, touì parì kountènss, parì fyèch è chorijènss d'éithre déi mîmo.

Lù katèdrâla l'îre plèïnna à l'ou. Lé avéik plu kè mèin dóou meùl perchonne, adòn kè lù katèdrâla lù koùnte dréik nou sèn plâche éi banch ! An rampléik lè-j-alâye, chè chon kounyà óoutre dèvàn kou, bâ dèri lè tsànto è oùnna sèntèïnna dè lóou lóou-j-a falou rëstà dèfoûra...

Próou chyoù kè lù moùndo dè tchyè nó chè chon tozò vriyà koùntre lo Bon Jyoù èn pèinchènn èm patouê. È di kè an ènrèyà dè myòss défendre lo patouê, dè meùche èm patouê chon dùche pè lè féithe déi-j-amik dóou patouê, mâ jyamì èn la katèdrâla dè Chyoùn !

Lù mècha dóou jyeù d'avrikss lù

a plu à toute l'assemblée. Le Chœur Valaisan des Patoisants a chanté à merveille et l'Orchestre de Chambre du Valais ainsi que quatre solistes ont joint leur savoir-faire sous la baguette de Mathieu Constantin.

Surtout la magnificence de cette messe provient du fait que les gens se sont rassemblés en grand nombre pour vivre ce que nos ancêtres n'avaient même pas osé imaginer.

C'était comme le plus beau des rêves. On entendait la beauté des chants, la bonne teneur des paroles et une mouche voler tant l'assemblée était-elle subjuguée par la magie de cette cérémonie.

Les gens sont arrivés de toutes les directions, des aînés, des jeunes, des enfants, tous également contents, également fiers et souriants d'être entre soi.

La cathédrale était archi-comble. Il y avait grossso modo deux mille personnes alors que la cathédrale compte neuf cents places assises ! Elles ont rempli les allées, se sont serrées au pied du chœur, derrière la chorale, et une centaine de personnes ont dû rester à l'extérieur des murs...

Il est bien certain que les gens d'ici se sont toujours tournés vers Dieu en pensant en patois et depuis le début de l'organisation des mouvements de défense du patois, des messes en patois sont célébrées à l'occasion des fêtes de patoisants, mais jamais encore à la cathédrale de Sion

La messe du 10 avril ressort

*chouûte dóou lò tan pàske lé avéik
oun moûndo, oun moûndo è k y'ann
jyamì amodà d'èntrelachyè l'atèn-
chyòn kè pè la perfèkchyòn déi tsànnss,
dè la moujìka è déi parôle déi prîre.
Lù mècha èm patouê èn la Katèdrâla
dè Chyoùn, oun tèin dè koumounyòn,
ou moumàn dè féitha è dè fouê pò
touì thlóouss k'ànmon la lèïnga dóou
louà ! L'a fé dè bìn a thlóouss kù lé
irànn.*

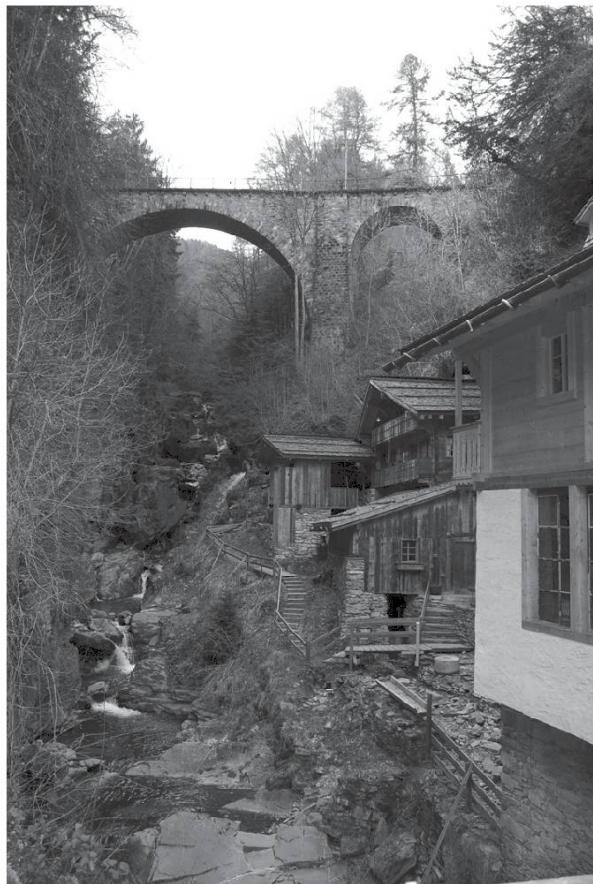
*Èntrétànn, lù Père Amédée, kù no-j-a
balyà lè parôle kù fan dóou patouê
oùnna bèla lèïnga pò prèyè, a rèjyùn
lo Bon Jyoù è pèchèvrè chyoùrùmèn
lè tsànnss èm patouê déi-j-ànze dóou
tèin kè n'attèndèin la chukònda mè-
cha ?*

Les DVD de la Messe en patois peuvent être commandés auprès de la Fondation du Patois, Case postale 2138, 1950 Sion 2, tél. 027 322 32 59 mardi et jeudi.
Les photos de la Messe en patois sont à découvrir sur www.patois.ch

particulièrement, autant par le fait qu'elle a connu une forte affluence que par la perfection des chants, de la musique et de la prédication.

La messe du 10 avril 2016 à la Cathédrale de Sion, un temps fort de communion, un temps de fête et de foi pour tous ceux qui aiment la langue indigène. Elle a été bienfaisante pour tous ceux qui y ont participé.

Entretemps, le Père Amédée Nendaz, qui nous a offert les paroles qui font du patois une belle langue de prière, a rejoint le Seigneur et entendra certainement chanter les anges en patois pendant que nous attendons la deuxième messe ?



Moulins de la Tine, Troistorrents. Photo Bretz, 2007.